

Секция «Проблемы сохранения культурно-языкового разнообразия Российской Федерации»

Лексическое поле замены в горномарийском языке

Научный руководитель – **Беляев Олег Игоревич**

Хомченкова Ирина Андреевна

Сотрудник

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Кафедра теоретической и прикладной лингвистики, Москва, Россия

E-mail: irina.khomchenkova@yandex.ru

*Исследование поддержано грантом РНФ № 22-18-00285.

Исследование посвящено описанию лексического поля замены в горномарийском языке (< финно-угорский < уральский). На текущий момент это поле остается мало описанным. Материал собран методом анкетирования носителей в селах Кузнецово и Никишкино Горномарийского района Республики Марий Эл зимой 2024 г. Также привлекались данные Корпуса горномарийских текстов [5]. Исследование проведено в рамках фреймового подхода, который основан на анализе семантики лексем через исследование их сочетаемости [2]. Под фреймами понимаются ситуации, «которые чаще всего противопоставляются лексическими средствами в языках мира» [2: 12].

Согласно словарю [3], значение замены в горномарийском языке передается глаголами *vaštaltaš* ‘менять(ся)’ и *vesem(ɔ)äš* ‘менять(ся)’. По нашим данным, глаголы *vesemäš* ‘меняться’ и *vesemäš* ‘менять’ не используются в рассматриваемом говоре. Глагол *vaštaltaš* употребляется как в непереходных (1), так и в переходных (2) предложениях, присоединяя показатели первого и второго спряжения соответственно. Он может использоваться при выражении результата изменения (3а), однако возможны и глагольные формы от прилагательных со значением ‘стать X’, ср. (3а) и (3б).

Глагол *vaštaltaš* употребляется во всех фреймах этого поля: обмена (4), замены (5), смены по очереди (6) и частичного изменения (1)–(3). Как видно из (4), обменный эквивалент в горномарийском может маркироваться лативом и симилятивом (см. [1: 89; 4: 655]), мы также зафиксировали употребление комитативно-инструментального послелого. Однако в некоторых менее прототипичных контекстах обмена, например, в (7), допустимость этих показателей различается, как и в контексте замены (8).

Несмотря на то, что рассматриваемое лексическое поле в горномарийском языке включает только один глагол, он приемлем не во всех контекстах, допускающих глаголы со значением ‘менять’, по типологическим данным. Например, в контекстах подмены некоторые носители оценивают использование глагола *vaštaltaš* как русскую кальку (9). Предпочтительно использование других выражений, например, ‘поэтому учитель географии провел урок вместо него’. (В корпусе [5] также встречается употребление русского заимствования *zamen’ajaš* ‘заменять’.) Аналогичная ситуация наблюдается и в контекстах замены при отсутствии первого объекта (например, ‘заменить пшеничную муку ржаной’ — ‘положить ржаную муку вместо пшеничной’). В случае размена денег более употребим глагол *tgdemdäš* ‘сделать мелким’.

В докладе мы подробнее опишем контексты, в которых употребляется глагол *vaštaltaš*, и его модель управления. В частности, замена аккузативного аргумента послеложной группой также может оцениваться как калька с русского (например, ‘зима сменяет осень’, ‘осень сменяется зимой’). Мы также сравним горномарийские данные с данными лугового марийского, в котором, согласно [6], помимо глагола *vaštaltaš* есть и глаголы *алмашташ*, *модем(ɔ)аш*, *весем(ɔ)аш*, *весешта(ра)ш*, *вестюрлем(ɔ)аш*.

Источники и литература

- 1) Давидюк Т.И. Пространственные падежи // Элементы горномарийского языка в типологическом освещении. // Ред. Е. В. Кашкин (отв. ред.), М.-Э. А. Винклер, Т. И. Давидюк, В. В. Дьячков, В. А. Иванов, Д. Д. Мордашова, П. С. Плешак, И. А. Хомченкова. М: Буки Веди, 2023. С. 83–96.
- 2) Рахилина Е. В., Резникова Т. И. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013, № 2. С. 3–31.
- 3) Саваткова А.А. Словарь горномарийского языка. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2008.
- 4) Синицына Ю.В. Сравнительные конструкции // Элементы горномарийского языка в типологическом освещении. // Ред. Е. В. Кашкин (отв. ред.), М.-Э. А. Винклер, Т. И. Давидюк, В. В. Дьячков, В. А. Иванов, Д. Д. Мордашова, П. С. Плешак, И. А. Хомченкова. М: Буки Веди, 2023. С. 648–681.
- 5) <http://hillmari-exp.tilda.ws/corpus> (Корпус горномарийских текстов)
- 6) https://marlamuter.com/muter/ru/10_томан (10-томный словарь марийского языка)

Иллюстрации

- (1) maša xala-škâ vanž-en dâ kogo-n vaštalt-ân.
Маша город-ILL переезжать-PREТИ большой-ADV менять-PRET
'Маша переехала в город и сильно изменилась.'
- (2) xala-štâ-š älâ-mäš maša-m vaštalt-en.
город-IN-ATTR жить-NMLZ Маша-ACC менять-PRET
'Жизнь в городе изменила Машу.'
- (3) а. älâ-mäš jažo-škâ-la vaštalt-ân.
жизнь-NMLZ хороший-ILL-SIM менять-PRET
'Жизнь изменилась к лучшему.'
б. älâ-mäš jažo-em-ән.
жизнь-NMLZ хороший-INCH-PRET
'Жизнь улучшилась / стала хорошей.'
- (4) ivan šarâk-êm tägä-eš / tägä-lä / tägä dono vaštalt-en.
Иван овца-ACC баран-LAT баран-SIM баран с менять-PRET
'Иван обменял овцу на барана.'
- (5) ivan jâl-en ke-šä lampočkâ-m vaštalt-en.
Иван гореть-CVB идти-PTCP.ACT лампочка-ACC менять-PRET
'Иван заменил перегоревшую лампочку.'
- (6) tel šöžö-m vaštalt-a.
зима осень-ACC менять-NPST.3SG
'Зима сменяет осень.'
- (7) ivan rubl'-an oksa-žâ-vlä-m dollar-vlä-eš / ?dollar-vlä dono /
Иван рубль-PROP деньги-POSS.3SG-PL-ACC доллар-PL-LAT доллар-PL с
*dollar-vlä-lä vaštalt-en.
доллар-PL-SIM менять-PRET
'Иван обменял рубли на доллары.'
- (8) zolotoj oksa-vlä-m fal'sivâj-vlä dono / ?fal'sivâj-vlä-eš /
золотой деньги-PL-ACC фальшивый-PL с фальшивый-PL-LAT
*fal'sivâj-vlä-lä vaštalt-en.
фальшивый-PL-SIM менять-PRET
'(Иван пришел в музей,) подменил золотые монеты фальшивыми (и сбежал).'
- (9) ?sedändon tädä-m geografi-m tâmdâ-šâ vaštalt-en.
поэтому тот-ACC география-ACC учить-PTCP.ACT менять-PRET
'(Учитель математики заболел,) поэтому его подменил учитель географии.'

Рис. : Примеры